

101**ROCZNA UMOWA FINANSOWA**

**dotycząca specjalnego Programu Akcesyjnego na rzecz Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich (SAPARD)
pomiędzy Komisją Wspólnot Europejskich, występującą w imieniu Wspólnoty Europejskiej,
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej,
występującym w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej,**

sporządzona w Brukseli dnia 29 marca 2001 r.

**Specjalny Program Akcesyjny na rzecz
Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich
w Polsce**

Roczna Umowa Finansowa

Komisja Wspólnot Europejskich, nazywana dalej „Komisją”, występująca w imieniu oraz na rzecz Wspólnoty Europejskiej, nazywanej dalej „Wspólnotą”, z jednej strony, oraz

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, występujący w imieniu oraz na rzecz Rzeczypospolitej Polskiej, nazywanej dalej „Rzeczpospolitą Polską”, z drugiej strony,

nazywane dalej łącznie „Umawiającymi się Stronami”,

zważywszy, że:

1. Specjalny Przedakcesyjny Program na rzecz rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich (nazywany dalej „SAPARD”), zapewniający udział finansowy Wspólnoty, został ustanowiony na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 1268/1999 z dnia 21 czerwca 1999 r. w sprawie wsparcia Wspólnoty dla przedakcesyjnych środków działania na rzecz rolnictwa oraz rozwoju wsi w kandydujących krajach środkowej i wschodniej Europy w okresie przedakcesyjnym¹;
2. Plan przedłożony przez Polskę został zatwierdzony jako Program Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich decyzją przyjętą zgodnie z artykułem 4 ustęp 5 rozporządzenia (WE) nr 1268/1999 w dniu 18 października 2000 r.;
3. Wieloletnia Umowa Finansowa pomiędzy Komisją a Rzeczpospolitą Polską została podpisana i przewiduje w artykule 2 określenie finansowego zobowiązania Wspólnoty w Rocznej Umowie Finansowej. Należy określić na rok 2000 maksymalne zobowiązanie finansowe Wspólnoty wobec Rzeczypospolitej Polskiej oraz okres ważności tego zobowiązania;
4. Konieczne jest określenie finansowego zobowiązania Wspólnoty na realizację Programu Rozwoju

**Special Accession Programme for
Agriculture and Rural Development
in Poland**

Annual Financing Agreement

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as “the Commission”, acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as “the Community” of the one part, and

The Government of the Republic of Poland acting for and on behalf of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Republic of Poland” of the other part,

and together jointly referred to as “the Contracting Parties”,

Whereas

- (1) A Special Pre-Accession Programme for Agriculture and Rural Development (hereinafter referred to as “SAPARD”) providing for a Community financial contribution has been established by Council Regulation (EC) No. 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the applicant countries of central and eastern Europe in the pre-accession period;¹
- (2) The plan submitted by the Republic of Poland was approved as an Agriculture and Rural Development Programme by a Decision taken in accordance with Article 4 (5) of Regulation (EC) No. 1268/1999 on 18 October 2000;
- (3) The Multi-Annual Financing Agreement between the Community and the Republic of Poland has been signed and provides in Article 2 that the financial commitment of the Community shall be set out in Annual Financing Agreements. It is appropriate to set out for the year 2000, the maximum Community financial commitment for the Republic of Poland and the period of validity of that commitment;
- (4) It is necessary to set out the Community financial commitment for the execution of the Agriculture

¹ Dz. U. WE 26. 06. 1999, Nr L 161, str. 87—93.

¹ OJ No. L 161, 26.6.1999, p. 87—93.

Rolnictwa i Obszarów Wiejskich i wszelkich zmian w tym programie (dalej nazywanego „Programem”) w Rzeczypospolitej Polskiej;

and Rural Development Programme, and any amendments thereof, (hereinafter referred to as “the Programme”), in the Republic of Poland;

uzgodniły, co następuje:

have agreed as follows:

Artykuł 1

Article 1

Przedmiot

Objective

Niniejsza umowa określa zobowiązanie finansowe Wspólnoty wobec Rzeczypospolitej Polskiej na rok 2000.

This Agreement sets out the Community financial commitment for the Republic of Poland for the year 2000.

Artykuł 2

Article 2

Zobowiązanie

Commitment

Finansowy wkład Wspólnoty w roku 2000 ogranicza się do 171570075 euro. Zobowiązanie to jest ważne wyłącznie w odniesieniu do realizacji Programu zgodnie z Wieloletnią Umową Finansową zawartą pomiędzy Wspólnotą a Rzeczpospolitą Polską.

The financial contribution of the Community for the year 2000 is limited to 171.570.075 €. This commitment is valid only for execution of the Programme in conformity with the Multi-annual Financing Agreement between the Community and the Republic of Poland.

Artykuł 3

Article 3

Okres zobowiązania

Period of commitment

Komisja automatycznie wycofa się z jakiegokolwiek części zobowiązania, które nie zostało uregulowane płatnością na rachunek lub w odniesieniu do którego nie otrzymała akceptowalnego wniosku o płatność najpóźniej do 31 grudnia 2002 r.

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment which has not been settled by the payment on account or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2002 at the latest.

Artykuł 4

Article 4

Punkty kontaktowe

Contact points

Korespondencja dotycząca każdej sprawy objętej zakresem niniejszej umowy, zaopatrzona, w odpowiednich przypadkach, w numer oraz tytuł Programu, powinna być kierowana pod następujące adresy:

Correspondence relating to any matter falling within the scope of this Agreement, where appropriate stating the Programme’s number and title, shall be addressed to the following:

dla *Wspólnoty*:

for the Community:

Commission of the European Communities
Directorate General Agriculture
SAPARD Unit
Rue de la Loi 200, B – 1049 Brussels
Telefon: 00 32 2 29 67 337
Fax: 00 32 2 29 51 746
E-mail: agri-sapard@cec.eu.int

Commission of the European Communities
Directorate General Agriculture
SAPARD Unit
Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels.
Telephone: 00 32 2 296 7337
Fax: 00 32 2 295 1746
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

dla *Rzeczypospolitej Polskiej*:

for the Republic of Poland:

Urząd Komitetu Integracji Europejskiej
Al. Ujazdowskie 9
00-918 Warszawa
Telefon: 00 48 22 6946807
Fax: 00 48 22 6250380

Office of the Committee for European Integration
Al. Ujazdowskie 9
00-918 Warsaw
Telephone: 00 48 22 694 68 07
Fax: 00 48 22 625 03 80

Artykuł 5

Wejście w życie

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu wzajemnego powiadomienia się przez obydwie Umawiające się Strony o zakończeniu wszystkich formalności koniecznych dla jej zawarcia.

Artykuł 6

Podpisanie

Niniejsza umowa zostanie sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku angielskim oraz w języku polskim, przy czym jedynie tekst w języku angielskim jest autentyczny.

Sporządzono w Brukseli w dniu dwudziestym dwiętym marca w roku dwutysięcznym pierwszym.

W imieniu Komisji
Wspólnot Europejskich:

Członek Komisji

F. Fischler

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:

Sekretarz Stanu
Sekretarz Komitetu
Integracji Europejskiej

J. Saryusz-Wolski

Article 5

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other of the completion of all necessary formalities for its conclusion.

Article 6

Signature

This Agreement shall be drawn up in duplicate in English and in Polish, only the English text being authentic.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of March in the year two thousand and one.

For Commission of the
European Communities:

Member
of the Commission

F. Fischler

For the Republic
of Poland:

Secretary of State
Secretary
of the Committee
for European Integration

J. Saryusz-Wolski